

IX^e JOURNÉE SCIENTIFIQUE REALITER
Réseau panlatin de terminologie

20 ans de Realiter

Paris, 16 et 17 octobre 2013

Université Sorbonne
Salle Bourjac
17, rue Victor Cousin, Paris

8h45 : Accueil

9h00 : *Ouverture de la journée scientifique de Realiter*

Marie Christine LEMARDELEY, présidente de l'Université de Paris III Sorbonne

Xavier NORTH, délégué général à la langue française et aux langues de France

Bernard CERQUIGLINI, recteur de l'Agence Universitaire de la Francophonie

Tullio GREGORY, Accademia dei Lincei, Rome

Isabel DE OLIVEIRA, directrice du Département de langues étrangères appliquées de l'Université de la Sorbonne nouvelle

Maria Teresa ZANOLA, secrétaire générale REALITER

Loïc DEPECKER, Université de Paris III Sorbonne

10h00 : Alain REY, *Terminologie et vie des langues*

10h45 : Pause

11h15 : *20 ans d'activités de REALITER : un bilan des travaux*

Modératrice : Maria Teresa CABRÉ

Giovanni ADAMO, Ieda M. ALVES, Loïc DEPECKER , Joaquín GARCIA PALACIOS, Corina LASCU, Teresa LINO, Manuel C. NÚÑEZ SINGALA, Maria POZZI, Nicole SÉVIGNY, Danielle TURCOTTE

12h30 : Pause

14h00 : *La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques (1^e partie)*

Président : Joaquín Garcia Palacios

14h00-14h20 : M. POZZI *Utilidad real de las normas de terminología en español. Un estudio de caso en México y España en distintos campos del conocimiento.*

14h20-14h40 : M.C. CONCEIÇÃO *A diversidade linguística e as terminologias panlatinas: exemplo do português.*

14h40-15h00 : D. VELLUTINO, M.T. ZANOLA, G. DE ROSA *Europa 2020: studio della terminologia istituzionale della comunicazione pubblica delle politiche di coesione. Confronto interlinguistico tra italiano, francese, portoghese europeo e portoghese brasiliano.*

15h00-15h20 : M.T. CABRÉ, D. CANDEL *Pour une recherche contrastive sur l'implantation des termes officiels (le cas de l'informatique, en français et en catalan).*

15h20-15h40 : L. DEPECKER *Aménagements linguistiques : le « circuit » et la diffusion des termes.*

15h40-16h00 : P. GUASCO, E. ROMAGNOLI, C. VECCHIO, M.T. ZANOLA *La ville intelligente : politiques linguistiques et terminologies néolatines.*

16h00-16h20 : P. DURY *La terminologie des disciplines médicales émergentes : le cas de la recherche translationnelle et de la médecine des « -omiques ».*

16h20 : Pause

16h30 : *La terminologie panlatine dans les politiques linguistiques (2^e partie)*

Président : Manuel C. NUÑEZ SINGALA

16h30-16h50 : M. A. MONTANE MARCH, M.T. CABRE *La implantación de la terminología oficial según el ámbito de uso de los textos.*

16h50-17h10 : D. TURCOTTE *Terminologie institutionnelle et usage courant : créer la continuité pour maximiser l'implantation des propositions.*

17h10-17h30 : C. LASCU *La terminologie financière néolatine en roumain et en français au service du milieu académique et des institutions nationales et européennes.*

17h30-17h50 : I.M. ALVES *Criações metafóricas na terminologia da economia: entre o vernáculo e o decalco.*

17h50-18h10 : M. MESSIAS ALVES DA SILVA *Estudo de caso: a variação na terminologia da N&N.*

18h10-18h30 : M.A. JULIÀ BERRUEZO, M. SABATER BERENGUER *El treball col·laboratiu com a estratègia per al consens terminològic: el cas de la Terminologia de la cronicitat.*

18h30-19h00 : *Varia terminologica*

M.S. SANTIAGO, M.d.G. KRIEGER *Educação a distância no Brasil: proposição de sistematização em língua portuguesa* ; S. SGROI *La terminologie du structuralisme: le cas d'idiolecte et de grapholecte* ; D. VASILIU, A. LORENTZ *La création néologique dans le domaine des finances. Etude de cas comparative à partir de la presse roumaine et française.*

19h00 : Conclusions de la journée.

Maria Teresa Zanola, *Point sur l'avenir de Realiter*

20h00 : Dîner

Jeudi 17 octobre 2013

**Université Sorbonne
Salle Bourjac
17, rue Victor Cousin, Paris**

8h45 : Accueil

9h00 : *Réunion du Comité de Realiter*

11h30 : *XV^e Assemblée générale de Realiter*

13h00 : Pause

Délégation générale à la langue française et aux langues de France
Salle « Champollion Buffon »
Institut National du Patrimoine
2 rue Vivienne, Paris

20 Ans de Realiter
Hommage à Bernard Quemada

16h00 : Accueil à l'Institut national du patrimoine, Xavier North et Bernard Cerquiglini
Salutations par la Secrétaire Générale de REALITER, Maria Teresa Zanola

16h30 : *Histoire et acquis de Realiter*

Présentation: Maria Teresa Zanola

Loïc Depecker, Violette Dubois, Deborah Farji, Teresa Lino, Louis-Jean Rousseau

17h30 : *Célébration et hommage à Bernard Quemada : des témoignages croisés*

Introduction : Tullio Gregory, Accademia dei Lincei, Rome

Maria Teresa Cabré, Danielle Candel, John Humbley, Jean Pruvost

17h45 - 18h30 : *Cocktail*